Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nic bowiem wnieśliśmy na świat jawne gdyż ani wynieść coś możemy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nic na świat nie wnosimy\* i wynieść nic nie zdołamy;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nic (nie) bowiem wnieśliśmy na świat, tak że\* ani wynieść coś możemy; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nic bowiem wnieśliśmy na świat jawne gdyż ani wynieść coś możemy |

1. 1) wnosimy, tj. wnieśliśmy, εἰσηνέγκαμεν : formę zmieniono dla uzyskania rymu; w gr. rym można zidentyfikować w w. 6: Ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας / ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας, i w 8: ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα,/ τούτοις ἀρκεσθησόμεθα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 1:21</x>; <x>230 49:18</x>; <x>250 5:14-15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wybrane tu znaczenie jest nietypowe dla oryginalnego spójnika greckiego. Normalnie znaczy on "że, rzadziej "bo". Inne lekcje zamiast "tak że": "i"; "ale"; "jawne że"; "prawdziwe że"; bez: "tak że". [↑](#footnote-ref-4)